

Novastan Merkblatt - Stil

1- Rechtschreibung:

- Nach **Duden**
- **Prozentsätze** ausschreiben. Also 40 Prozent statt 40%
- **Zahlen** bis einschließlich zwölf werden ausgeschrieben; ab 13 aufwärts werden Zahlen benutzt.
Ausnahmen: Satzbeginn, Tausende, Millionen, Milliarden
- **Akronyme** bei der ersten Benutzung im Artikel immer ausschreiben, gefolgt vom Akronym in Klammern, sollte er im Artikel weiter benutzt werden. Beispiel : Die Eurasische Wirtschaftsunion (EAW).
- **Schreibweise der ZA-Länder:** Kirgistan, Kasachstan, Tadschikistan, Turkmenistan, Usbekistan, Uigurische Region/ Offizielle Bezeichnungen der ZA Staaten: Kirgisische Republik, Republik Kasachstan, Republik Tadschikistan, Republik Turkmenistan, Republik Usbekistan, Uigurisches Autonomes Gebiet Xinjiang.
- **Einwohner der ZA-Länder:** Am besten „Einwohner/ Bürger [Landes]“ oder „[land] StaatsbürgerInnen“, um es explizit von der ethnischen Bezeichnung zu unterscheiden. Ansonsten idR „Kasachstaner“, „Kirgisen“, „Tadschiken“, „Turkmenen“, „Usbeken“.
- **Währungen** ausschreiben. Also 500 US-Dollar, statt 500 USD; 2500 (kirgisische) Som statt 2500 KGS. Detaillierte Zahlen abrunden: 1,6 Millionen US Dollar statt 1.632.140 Millionen.
Bei ausländischen Währungen immer auch den Wert in Euro nach aktuellem Kurs angeben (zB hier berechnen: <https://www1.oanda.com/currency/converter/>).

2- Satzzeichen

- Sparsamer Umgang mit dem **Bindestrich**
- **Anführungszeichen:** „...“
- Zitate werden kursiv geschrieben
- **Bei Zitaten** kommen die Satzzeichen in die Anführungszeichen, die direkt in Bezug auf das Zitat gehen, in die Satzzeichen. ZB.: Sie fragte: „*Wie geht es dir?*“
Die Satzzeichen vom übergeordneten Satz stehen außerhalb der Anführungszeichen. ZB: „*Wie geht es dir?*“, fragte sie.
- Kein **Komma** vor „oder“; „und“
- Nach einem **Doppelpunkt** wird der erste Buchstabe eines Ganzsatzes groß geschrieben. Beispiel: „Die neue Ausstellung bringt ein neues Licht auf das Leben auf dem Dorf: Viele authentische Ausstellungsstücke vermitteln einen lebendigen Eindruck.“

3- Transkription/ Schreibweise von Eigennamen:

Siehe hier:

<https://www.novastan.org/de/novastan/sachen-beim-namen-nennen-novastan-aendert-die-schreibregeln-fuer-eigennamen/>

Eigennamen aus dem **Kasachischen, Usbekischen, und Turkmenischen** werden in der

Originalschreibweise geschrieben, außer sie gehören zum etablierten deutschen Sprachgebrauch und haben daher einen Eintrag im Duden (zB. alle Hauptstädte). Besonders beim kasachischen kann das etwas Recherchearbeit bedeuten. Oft kann man die Originalschreibweisen von bekannten Namen im Wikipedia-Artikel in der Landessprache finden (wenn nicht vorhanden, dann oft auch im Artikel auf Englisch oder Russisch).

Eigennamen aus dem Kirgisischen, Tadschikischen und Russischen werden nach den Lauten der Originalsprache ins deutsche Transkribiert.

Hier die Transkriptionstabelle für alle Sprachen:
<https://www.novastan.org/de/novastan/schreiben-wie-novastan-unsere-transkriptionstabelle/>

4- Die Struktur eines Artikels

Schlagzeile: Zwei drei Sätze die den wesentlichen Inhalt des Artikels ansprechen und Lust zum weiterlesen machen. Bei Übersetzungen sollte am Ende der Schlagzeile ein Verweis auf den Originalartikel mit dessen Veröffentlichungsdatum und Link stehen: zB *“Dieser Artikel erschien zuerst am 24. Januar in der russischen Onlinezeitung Fergana News. Wir übersetzen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.”*

Artikelkörper:

- In **Blockschrift**.
- Alle drei-vier Absätze schreiben wir **Zwischenüberschriften**.
- Gerne auch den Text mit verweisen auf eigene Artikel lüften: **“Lest auch bei Novastan: [Link]”** - Genau wie Zwischenüberschriften sind solche Verweise fettgedruckt. Ein “Lest auch bei” ersetzt aber nicht einen Link im Text, ggf. kann auf die Art auch auf einen bereits verlinkten Artikel explizit verwiesen werden.
- “Lest auch bei Novastan” verweise (ebenso wie Bilder) sollten nicht direkt vor oder nach Zwischenüberschriften stehen.

Unterschrift: Ist fettgedruckt und rechtsbündig. Am Besten Namen, darunter entweder Originalquelle mit Link oder, bei eigenen Artikeln, Position bei Novastan: zB “JournalistIn in Bischkek für Novastan”.

Bei Interviews: Eigene Schlagzeile, danach am besten etwas Einleitungstext vor der ersten Frage. Fragen sind fettgedruckt, Antworten normal. Nur bei der ersten Frage und der ersten Antwort werden die Gesprächsteilnehmer genannt.

5- Generelle Stilfragen - Tipps und Tricks

Für alle Artikel:

- **Hyperlinks** nicht vergessen: Links sind Pflicht wenn explizit auf eine Internetquelle verwiesen und eine Bereicherung um weitere Informationen im Artikel zu belegen.
- **Interne Novastan Links:** Wenn passend, sollten auch Novastan-Artikel im Text verlinkt werden, meist zur Vertiefung eines Themas, oder wenn wir bereits einen Artikel über einen angesprochenen Ort, eine Person oder ein Ereignis haben.

- Die Leserschaft kennt Zentralasien nicht unbedingt. Wenn ihr also **lokale Begriffe** benutzt (zB. Aqsaqal, Kumys), erklärt immer auch, was sie bedeuten. Dasselbe gilt für besondere Orte, Menschen und Ereignisse.
- Nutzt **aktive Sätze** eher als passive: "A schlug B" ist besser als "B wurde von A geschlagen" „man“ ist auch zu vermeiden bei passiven Sätzen.
- Schreibt **so klar und so knapp wie möglich**. Kurze Sätze sind besser als lange. Zu lange Absätze nehmen den Spaß am Lesen. Keine wissenschaftliche Schreibweise.
- Benutzt **Verben statt Nomen**, vermeidet Nominalisierungen. Z.B. "Die beiden Staaten vereinbarten einen Kompromiss" ist besser als "Zwischen den Staaten kam es zur Vereinbarung eines Kompromisses"
- Generell gilt: Schreibt **bildlich**. Also benutzt **lebendige Wörter** (insb. Verben), die Bilder im Kopf des Lesers hervorrufen
- Wenn ihr **eine Person schon einmal genannt habt**, benutzt danach erst nur den Nachnamen. Z. B. zuerst "Temir Sarijew", dann "Sarijew". Wenn die Geschichte sich um eine bestimmte Person dreht, könnt ihr auch den Vornamen nutzen.
- **Direkte Zitate** sollten nicht länger als 1-2 Zeilen sein. Wenn das Zitat länger geht, dann trennt es durch eine indirekte Rede dazwischen oder eine Beschreibung (z.B: "Zitat", erzählt die Studentin. Auch an eine weitere Episode aus ihrer Universtiätszeit erinnert sich XY noch: "Zitat weiter")
- **Gendern**: Wenn möglich und stilistisch passend, am besten neutrale Bezeichnungen benutzen (zB *Studierende*). Ansonsten in eurem Ermessen. Gender-neutrale Begriffe mit Binnen-,„I“: zB *ArbeiterInnen*.

Für Übersetzungen:

- Zögert nicht, die **Artikel zu kürzen**, falls sie zu lang geschrieben sind oder sich bestimmte Informationen wiederholen. Kürzungen sollten aber nicht den Sinn des Artikels im wesentlichen verändern.
- **Stil geht vor Texttreue**. Formuliert Sätze um oder teilt sie in mehrere Sätze, wenn der Originaltext zu kompliziert ist. Wir sollten den Nachrichtengehalt von Artikeln vermitteln, in der Regel nicht ihre Form (es sei denn, die Form spielt eine wichtige Rolle, insb. bei Meinungsartikeln)
- Informationen, die für europäische Leser nicht selbstverständlich sind (zB. Ortsnamen, Personen, Geschichtliche Ereignisse) immer **erklären**.
- Falls ihr Zugriff zu weiteren Quellen über das Thema des Artikels habt, oder es neuere Daten gibt, könnt ihr gerne **ergänzen**. In dem Fall angeben, dass der Artikel auf Grundlage einer Übersetzung geschrieben wurde.

Für eigene Artikel:

- Was ist **der Nachrichtenwert**? „Mann beißt Hund“ oder „Hund beißt Mann“. Überlegt Euch, was an Eurer Geschichte neu ist, was unbedingt erzählt werden muss.
- **Fakten und Meinungen**: Macht Euch klar, welche Informationen Fakten sind und welche eher Meinungen, Behauptungen oder Kommentare sind.
Fakten sind daran zu erkennen, dass sie auf die fünf wichtigsten W-Fragen Wo? Wer? Was? Wie? Wann? Antworten
Kommentare, Behauptungen und Meinungen sind Aussagen, die sich nicht so leicht überprüfen lassen, z.B. „Der Mann hat den Hund gebissen, weil der Hund so ein weiches Fell hatte“.

- **Organisiert den Artikel** auf eine logische Art um eine Geschichte zu erzählen, einen Sachverhalt zu erklären oder einen Bericht darzustellen. Habt immer eine Hauptidee im Kopf, die der Leser sich vom Artikel merken sollte.
- Wenn möglich, **direkte Zitate** einbauen. Es ist immer besser zu zeigen, als zu sagen.
- Nutzt **mehrere Quellen** zu einem Thema, um sicherzustellen, dass die Information stimmt. Fakten sollten von offiziellen Stellen (Experten, Forscher, Statistische Ämter, Internationale Organisationen) belegt sein. Falls ihr Interviews führt, sprecht mit verschiedenen Betroffenen, um das Thema von mehreren Seiten zu beleuchten.
- Wenn ihr Zitate und Fakten von anderen Quellen benutzt, immer die **genaue Quelle nennen**. Wenn es eine Internetquelle ist, Hyperlink in den Text einbauen
- Wo möglich, nutzt **präzise, gut recherchierte Daten**. „Etwa 500 Menschen demonstrierten vor dem Parlamentsgebäude“ ist überzeugender als „viele demonstrierten...“
- Je mehr **belegbare Fakten** im Text vorkommen, desto besser
- **Behauptungen, Meinungen und Kommentare** in einem Artikel niemals selbst ausdrücken – besser ist es eine andere Person sprechen zu lassen, die eine ähnliche Einstellung hat
- Die **„Ich-Form“** nur in Ausnahmefällen (bei Kommentaren, ggf. bei Reportagen) benutzen.
- Lest den Artikel laut vor bevor ihr ihn einreicht. Würde ein Bekannter, der das Thema gar nicht kennt, verstehen, worum es geht?